

La poésie arabe moderne

Corrigé des exercices d'arabe en terminale

Corrigé vers libre arabe Terminale : réponses et explications

Corrigé de l'exercice 1 : Terme et définition

1. 1 → b (le premier hémistiché)
2. 2 → d (la consonne de rime)
3. 3 → e (le pied, unité rythmique)
4. 4 → c (le refrain)
5. 5 → a (le recueil)

Bien distinguer le pied (unité du mètre) du vers (unité du poème classique).

Corrigé de l'exercice 2 : Vrai ou faux

1. Faux : il est né en **Irak**, à Bagdad.
2. Vrai : seul le nombre de pieds par ligne varie.
3. Vrai : elle est fondée par Yūsuf al-Khāl, avec Adonis parmi ses animateurs.
4. Faux : ce recueil (1960) est de **Badr Shākir as-Sayyāb**.
5. Vrai : son rythme repose sur les images et les répétitions.

Corrigé de l'exercice 3 : Compléter avec le bon terme

الْبَحْرُ هُوَ الْوَزْنُ الَّذِي يَسِيرُ عَلَيْهِ الْبَيْتُ.
يُسَمَّى الشَّطْرُ الثَّانِي مِنَ الْبَيْتِ الْعَجْزُ.
يَتَغَيَّرُ عَدَدُ التَّفْعِيلَاتِ مِنْ سَطْرِ إِلَى آخَرٍ فِي الشَّعْرِ الْحُرِّ.
لَا وَزْنَ وَلَا قَافِيَةَ فِي قَصِيدَةِ النَّثْرِ.
يَحْطِقُ التَّكْرَارُ إِيقَاعًا قَوِيًّا فِي الْقَصِيدَةِ.

Phrase 2 : après يُسَمَّى, le second complément est à l'accusatif (الْعَجْزُ). Phrase 3 : سَطْرٌ est un génitif indéfini après مِنْ. Phrase 4 : قَصِيدَةٍ est au génitif après فِي, sans tanwin car elle est annexée. Phrases 1 et 5 : sujet ou mubtada' au nominatif.

Corrigé de l'exercice 4 : Compter les pieds

1. تَعَالَوْا : ta-‘ā-law = u - - → **1 pied**.
2. وَفِي الْبَحْرِ صَوْتُ : wa-fil-baḥ / ri-ṣaw-tun → **2 pieds**.
3. يُنَادِي الْقُلُوبَ الْحَزِينَ : yu-nā-dil / qu-lū-bal / ḥa-zī-nah → **3 pieds**.
4. وَنَمَشِي مَعًا نَحْوَ بَيْت : wa-nam-shī / ma-‘an-naḥ / wa-bay-tin → **3 pieds**.
5. نَهَارًا وَلَيْلًا : na-hā-ran / wa-lay-lā → **2 pieds**.

On lit l'article avec le mot qui précède (wa-fil-baḥ) et le tanwin compte comme une consonne finale (ṣaw-tun).

Corrigé de l'exercice 5 : Classer les caractéristiques

1. Deux hémistiches de même mesure : الْقَصِيدَةُ الْعُمُودِيَّةُ.
2. Une rime unique : الْقَصِيدَةُ الْعُمُودِيَّةُ.
3. Lignes de longueur inégale : شِعْرُ التَّفْعِيلَةِ et قَصِيدَةُ النَّثْرِ.
4. Aucun mètre régulier : قَصِيدَةُ النَّثْرِ.
5. Pied répété un nombre variable de fois : شِعْرُ التَّفْعِيلَةِ.
6. Rythme fondé sur les images et les répétitions : surtout قَصِيدَةُ النَّثْرِ (le vers libre y recourt aussi).

Corrigé de l'exercice 6 : Corriger les erreurs

وُلِدَ الشَّعْرُ الْحُرُّ فِي الْعِرَاقِ سَنَةَ 1947.
يَتَكَوَّنُ الْبَيْتُ الْعُمُودِيُّ مِنْ شَطْرَيْنِ.
لَا تَلْتَزِمُ قَصِيدَةُ النَّثْرِ بِالْوَزْنِ وَالْقَافِيَةِ.
صَدَرَتْ مَجَلَّةُ «شِعْر» فِي بَيْرُوتَ.
يُسَمَّى الشَّطْرُ الثَّانِي مِنَ الْبَيْتِ الْعَجْزُ.

شَطْرَيْنِ et الْعِرَاقِ sont au génitif après فِي et بَيْرُوتَ ; مِنْ, nom propre diptote, prend la fatha au génitif.

Corrigé de l'exercice 7 : Comprendre un texte

1. Il est né en 1926 à Jaykūr, près de Bassora, dans le sud de l'Irak.
2. Il a étudié à Bagdad.
3. Son village, la rivière et les palmiers (قَرِيَّتِهِ, نَهْرُهَا, نَخِيلُهَا).
4. Le recueil s'intitule أَنْشُودَةُ الْمَطَرِ et paraît en 1960.
5. Né en 1926 et mort en 1964, il meurt à 37 ou 38 ans : شَابًا signifie « jeune ».

Corrigé de l'exercice 8 : Singulier et pluriel

1. شَاعِرٌ ← شُعَرَاءُ
2. قَصِيدَةٌ ← قَصَائِدُ
3. دِيْوَانٌ ← دَوَاوِينُ
4. بَيْتٌ ← أَبْيَاتٌ
5. رَمَزٌ ← رُمُوزٌ
6. نَاقِدٌ ← نُقَادٌ

Ce sont des pluriels brisés. شُعَرَاءُ, قَصَائِدُ et دَوَاوِينُ sont diptotes : pas de tanwin.

Attention : بَيْتٌ au sens de « maison » fait بُيُوتٌ.

Corrigé de l'exercice 9 : Traduire en arabe

نَشَرَ الشَّاعِرُ دِيْوَانًا سَنَةَ 1949.

يَحْطِقُ التَّكَرَّارُ إِيقَاعَ الْقَصِيدَةِ.

لَيْسَ لِقَصِيدَةِ النَّثْرِ وَزْنٌ وَلَا قَافِيَةٌ.

الْمَطَرُ رَمَزٌ لِلتَّجَدُّدِ.

أَسْطَرُ الشِّعْرِ الْحُرِّ غَيْرُ مُتَسَاوِيَةٍ فِي الطُّولِ.

Phrase 3 : وَزْنٌ est le sujet retardé de لَيْسَ, donc au nominatif. Phrase 5 : on accepte aussi تَخْتَلِفُ أَسْطَرُ الشِّعْرِ الْحُرِّ فِي طُولِهَا.

Corrigé de l'exercice 10 : Traduire en français

1. La longueur des lignes varie, dans la poésie du pied, selon le sens.
2. Sayyāb s'est appuyé sur le symbole et le mythe.
3. Nāzik al-Malā'ika était poétesse et critique.
4. Adonis a défendu le poème en prose.
5. La revue Shi'r est considérée comme l'une des revues littéraires les plus importantes du XXe siècle.

يَعْدُ / تُعَدُّ se traduit par « est considéré(e) comme ». أَهَمَّ suivi d'un pluriel indéfini rend le superlatif « l'un des plus importants ».

Corrigé de l'exercice 11 : Analyser un poème

1. Le poème compte **huit lignes** ; les plus courtes ne contiennent qu'un mot : سَيَّاتِي, كَقَلْبِي et صَغِيرًا (un seul pied chacune).
2. Les lignes ont des longueurs inégales (3, 3, 3, 1, 3, 3, 1, 1 pieds de فَعُولُنْ) et la rime varie : ce n'est pas un vers en deux hémistiches monorime.
3. La phrase وَأَحْكِي لَهَا عَنْ صَبَاحٍ se poursuit à la ligne suivante : سَيَّاتِي, isolé, met en valeur l'attente et l'espoir.
4. La comparaison كَقَلْبِي (« comme mon cœur ») rapproche la petite lumière du cœur du poète : un espoir modeste mais durable.
5. La lumière (le matin, ضَوْءًا) s'oppose à la nuit du début : elle symbolise l'espoir d'un renouveau qui éclaire même « les vieux chemins ».

Corrigé de l'exercice 12 : Expression écrite

Exemple de production (environ 120 mots) :

ظَلَّتِ الْقَصِيدَةُ الْعَرَبِيَّةُ قُرُونًا طَوِيلَةً مُرْتَبِطَةً بِالْوِزْنِ وَالْقَافِيَةِ، ثُمَّ ظَهَرَ الشِّعْرُ الْحُرُّ فِي الْعِرَاقِ سَنَةَ 1947، وَبَعْدَهُ قَصِيدَةُ النَّثْرِ الَّتِي دَافَعَتْ عَنْهَا مَجَلَّةُ «شِعْر» فِي بَيْرُوتَ. وَقَدْ أَثَارَ هَذَا التَّحَوُّلُ نِقَاشًا طَوِيلًا بَيْنَ النُّقَادِ وَالشُّعْرَاءِ: هَلِ الْوِزْنُ شَرْطٌ لِلشِّعْرِ، أَمْ أَنَّ الْقَصِيدَةَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَعِيشَ بِدُونِهِ؟

يَرَى أَنْصَارُ الْقَصِيدَةِ الْعَمُودِيَّةِ أَنَّ الْوِزْنَ هُوَ مَا يُمَيِّزُ الشِّعْرَ عَنِ النَّثْرِ، وَأَنَّهُ يَمْنَحُ الْكَلَامَ مُوسِيقَى تَحْفَظُهَا الذَّاكِرَةُ. أَمَّا أَنْصَارُ الْحَدَاثَةِ فَيَرَوْنَ أَنَّ الشِّعْرَ رُؤْيَا قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ، وَأَنَّ

الصُّورَةُ وَالتَّكْرَارَ يَخْلُقَانِ إِيقَاعًا جَدِيدًا.

فِي رَأْيِي، لَا يَكْفِي الْوِزْنُ وَحْدَهُ لِيَصْنَعَ قَصِيدَةً، وَلَكِنَّ الْإِيقَاعَ ضَرُورِيٌّ. فَقَدْ أَثْبَتَ شُعْرَاءُ
التَّفْعِيلَةِ أَنَّ الْإِيقَاعَ يُمَكِّنُ أَنْ يَتَجَدَّدَ دُونَ أَنْ يَخْتَفِيَ. لِذَلِكَ أَظُنُّ أَنَّ الْقَصِيدَةَ تَبْقَى شِعْرًا إِذَا
حَمَلَتْ صُورَةً جَدِيدَةً وَإِيقَاعًا دَاخِلِيًّا، حَتَّى لَوْ تَخَلَّتْ عَنِ الْقَافِيَةِ.

Critères de réussite :

- les deux positions sont présentées, chacune avec un argument ;
- un repère exact du cours (1947, Irak ; 1957, Beyrouth) est utilisé ;
- au moins deux connecteurs (أَمَّا ... فَ، لِذَلِكَ، وَلَكِنَّ) structurent le texte ;
- la conclusion donne un avis personnel et nuancé ;
- aucune citation inventée n'est attribuée à un poète.

Comment utiliser ce corrigé

Faire d'abord tous les exercices sans regarder les réponses, en 30 à 40 minutes. Corriger ensuite au crayon d'une autre couleur et noter le type d'erreur : vocabulaire, repère historique, scansion ou grammaire. Pour le comptage des pieds, relire à voix haute en marquant les syllabes longues : l'oreille aide beaucoup plus que l'œil. Refaire enfin l'exercice 11 sur un autre poème écrit en classe, puis réécrire la production de l'exercice 12 en ajoutant un exemple et un connecteur.